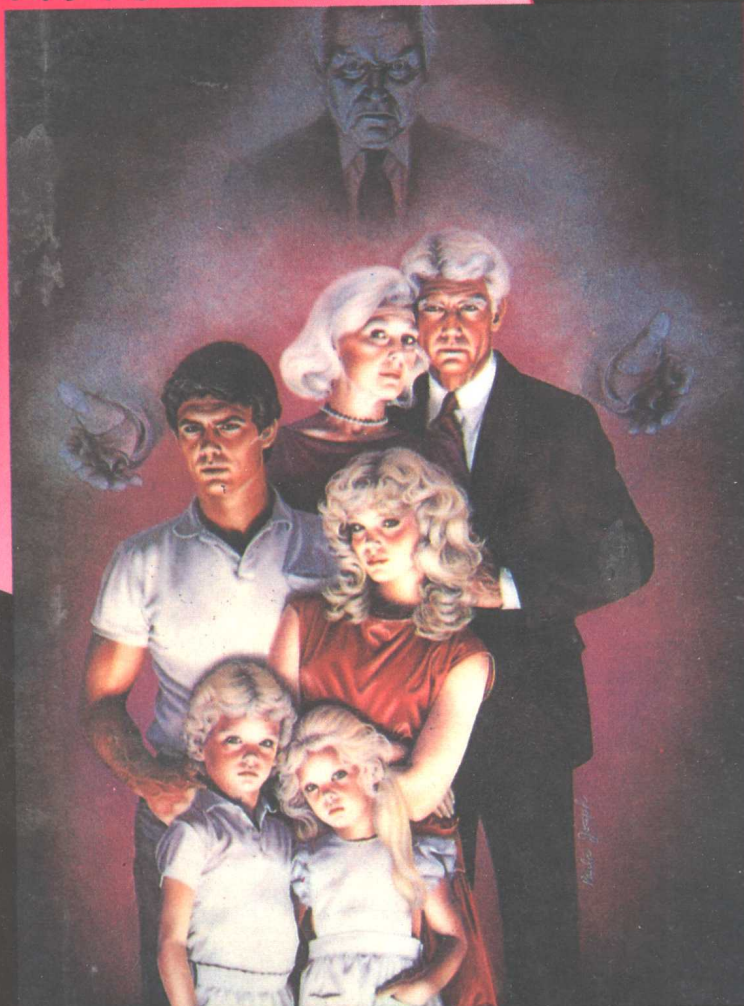


中外文学名著读本

西北欧文学卷

外文学名著读本



人性的枷锁

ZHONG WAI WEN XUE
MING ZHU DU BEN

蔡茂友 主编
今日中国出版社



中外文学名著读本·西北欧文学卷

人性的枷锁

蔡茂友 主编

今日中国出版社

(京) 新登字 132 号

中外文学名著读本·西北欧文学卷

人性的枷锁

蔡茂友 主 编

*

今日中国出版社出版发行

(北京市百万庄 24 号 邮编 100037)

各地新华书店经销

唐山燕南胶印厂印刷

*

850×1168 毫米 1/32 开 10.3 印张 247 千字

1994 年 10 月第 1 版 1994 年 10 月第 1 次印刷

印数 1—6000 册

ISBN 7-5072-0402-2/I·103

全 10 册定价:98.00 元(本册定价:9.80 元)

中外文学名著读本编委会

主 编：	蔡茂友		
执行主编：	傅艾兰	余劲松	彭宗平
副 主 编：	陈继荭	辛同强	夏天阳
	周维强	文 凡	谭 情
编 委：	(按姓氏笔划排列)		
	马瑞琦	王卫放	王进悦
	王志卿	王限婷	文 凡
	肖文江	肖四新	吴朱红
	辛同强	何雪丽	余劲松
	邹 文	陈继荭	张朝晖
	周 宏	周维强	袁正宏
	桂雪琴	夏天阳	栾 敬
	彭宗平	程临溪	傅艾兰
	谭 情	蔡茂友	李柏青
责任编辑：	王 恭	黄隽青	辛作良
策 划：	熊文钊		

撰 稿 人：（按姓氏笔划顺序排列）

于秀娟	万钧秀	马瑞琦
王卫放	王宏	王枚
王进悦	王限婷	王美群
王钦	王春景	方红册
叶扬	刘伟	刘璇
孙立坤	孙薇	李荔萍
李淑红	李新	陈志情
陈继荭	陈惠民	陈瑾
陈巍	张宏	张京宇
余劲松	余国晋	辛同强
肖文江	何雪丽	周之健
周宏	周亮	周维强
林天辉	杨红娟	屈树欣
赵海燕	胡晓岚	柳兰
夏天阳	饶江宏	侯洪莲
婚欣燕	袁正宏	桂雪琴
栾敬	唐甲军	彭宗平
程临溪	戴琴	蔡九肱
蔡小鸥	蔡茂友	薛维富

目 录

- 坎特伯雷故事集..... [英]乔叟(1)
- 威尼斯商人..... [英]莎士比亚(8)
- 哈姆莱特 [英]莎士比亚(12)
- 奥赛罗 [英]莎士比亚(16)
- 李尔王 [英]莎士比亚(20)
- 失乐园 [英]弥尔顿(23)
- 鲁滨逊漂流记 [英]笛福(29)
- 天路历程 [英]约翰·班扬(34)
- 格列佛游记 [英]斯威夫特(41)
- 汤姆·琼斯 [英]菲尔丁(47)
- 蓝登传 [英]斯摩莱特(52)
- 艾凡赫 [英]瓦尔特·司各特(58)
- 傲慢与偏见 [英]奥斯汀(65)
- 爱玛 [英]奥斯汀(71)
- 名利场 [英]萨克雷(77)
- 吉姆爷 [英]康拉德(83)
- 化身博士 [英]斯蒂文森(88)
- 血字的研究 [英]阿瑟·柯南道尔(95)
- 巴斯克维尔猎犬..... [英]阿瑟·柯南道尔(101)
- 隐身人..... [英]威尔斯(107)

- 华伦夫人的职业……………〔爱尔兰〕萧伯纳(113)
- 巴巴拉少校……………〔爱尔兰〕萧伯纳(117)
- 牛虻……………〔爱尔兰〕伏尼契(120)
- 道连·葛雷的画像……………〔英〕王尔德(126)
- 快乐王子……………〔英〕王尔德(132)
- 唐璜……………〔英〕拜伦(136)
- 简·爱……………〔英〕夏洛蒂·勃朗特(141)
- 呼啸山庄……………〔英〕爱米丽·勃朗特(147)
- 双城记……………〔英〕狄更斯(153)
- 大卫·科波菲尔……………〔英〕狄更斯(159)
- 远大前程……………〔英〕狄更斯(165)
- 德伯家的苔丝……………〔英〕哈代(171)
- 穿破裤子的慈善家……………〔英〕罗伯特·特莱塞尔(177)
- 福尔赛世家……………〔英〕高尔斯华绥(183)
- 青年艺术家的肖像……………〔爱尔兰〕詹姆斯·乔伊斯(190)
- 东方列车谋杀案……………〔英〕克里斯蒂(193)
- 尼罗河上的惨案……………〔英〕克里斯蒂(200)
- 墙上的斑点……………〔英〕维吉尼亚·沃尔夫(207)
- 达罗卫夫人……………〔英〕维吉尼亚·沃尔夫(209)
- 儿子与情人……………〔英〕劳伦斯(212)
- 查太莱夫人的情人……………〔英〕劳伦斯(217)
- 恋爱中的女人……………〔英〕劳伦斯(222)
- 刀锋……………〔英〕毛姆(228)
- 人性的枷锁……………〔英〕毛姆(234)
- 印度之行……………〔英〕福斯特(240)
- 幸福……………〔英〕曼斯菲尔德(248)

-
- 游园茶会……………〔英〕曼斯菲尔德(252)
- 被出卖了的春天……………〔英〕杰克·林赛(255)
- 牙买加酒店……………〔英〕杜穆里埃(262)
- 吕蓓卡……………〔英〕杜穆里埃(268)
- 幸运的吉姆……………〔英〕金斯利·艾米斯(274)
- 美丽新世界……………〔英〕赫胥黎(280)
- 海的女儿……………〔丹麦〕安徒生(286)
- 丑小鸭……………〔丹麦〕安徒生(289)
- 卖火柴的小女孩……………〔丹麦〕安徒生(291)
- 姆指姑娘……………〔丹麦〕安徒生(293)
- 玩偶之家……………〔挪威〕易卜生(295)
- 海上夫人……………〔挪威〕易卜生(299)
- 巴拉巴……………〔瑞典〕帕尔·拉格维斯(302)
- 屋顶上的小飞人……………〔瑞典〕林格伦(307)
- 长袜子皮皮的故事……………〔瑞典〕林格伦(313)
- 冰岛姑娘……………〔冰岛〕拉克斯内斯(319)

坎特伯雷故事集

[英]乔叟^①

有一天,在泰巴客店停憩,晚上来了 29 位香客,准备次日结队去坎特伯雷朝圣。经商定,乔叟与客店老板决定同往。为使旅途愉快,客店老板哈里·贝利提议,往返途中每人讲两个故事,谁的故事最好,回来时由大家合请晚餐。这个庞大计划并没能实现。

一 学者的故事

一个叫窝尔忒的年轻国王,沉溺于犬马声乐之中,而把婚姻大

^① 乔叟(1340—1400) 中世纪末、文艺复兴时期英国的著名诗人。他出生于一个酒商的小康之家,一生富有传奇色彩。从小便与王室有来往,17 岁时成为皇室随从,多次出使法国和意大利。离开宫廷后,乔叟又任伦敦海关监督和外省官职。在此之前,曾作为一名英国远征军,被法军所俘,后为重金赎回。乔叟的创作可分为三个时期:(一)早期诗作深受法国文学的影响,带有浓厚的罗曼司色彩,思想内容比较狭窄。(二)出访意大利后,深受文艺复兴和人义主义文学的影响,在创作上表现了意大利文学的风格特点。(三)将犀利的目光投向英国的现实生活,从而产生出独具一格的英国人文主义流派,集中表现在《坎特伯雷故事集》中,该书是乔叟的代表作。乔叟是统一英文的第一人。他开创了英国文学的现实主义道路,在诗歌创作中成功地运用了“双韵体”。他以自己杰出的创作奠定了英国语言文学的基础,有“英国文学之父”的美称。

事置之脑后，从而引起大臣们的焦虑。在众人劝阻之下，国王决定成婚。

已届婚期，可人们却不知新娘是谁。事实上，国王早已看中了穷人的女儿格丽西达。婚期那天，宫殿厅堂万事俱备。国王意气风发，穿戴华丽，在王公贵妇的簇拥下，向格丽西达的村庄浩荡而来。格丽西达正好去井边汲水。她赶忙回家，想看看热闹场面。她正要进门，国王走下来叫她，并把她父亲也请了来。国王表示他选中了格丽西达。三人当面商定了婚事，格丽西达深深为国王的眷爱所感动，表示“不惜以死为报”。于是在众人的欢腾之中，国王与她被双双拥进王宫。

格丽西达婚后不久，便生了一个女儿，国王有意要试探她能否忍耐，便告诉格丽西达说他要将女儿带走。格丽西达听了，没有半点忧虑，她说：“我的孩子和我自己都为你所有，你愿意怎样做就怎样做好了。”国王把女儿送到别处，暗中让别人抚养。过了4年，王后再生一子，国王又试探了妻子一次，将儿子也送走了。

此后，国王的恶名便传了出去，说他因为娶了一个贫妇，竟将他所生的两个孩子暗害了。国王却不肯停止他的恶作剧，并派人假传教皇的训旨，命令国王另娶，国王休弃了格丽西达。

为迎接新王后，国王遣人找来了格丽西达。原来新王后，就是国王放在别处抚养的12岁的女儿，后面还跟着8岁的弟弟。国王讲出了事情的原委。格丽西达听了之后，惊喜万分，昏了过去。醒后，她重新镇定起来，并换上了华丽的锦袍，闪耀夺目，人人向她致敬。

此后多年，他俩富足安乐，同偕到老。

二 武士的故事

雅典君主希西厄斯战胜了亚马逊女人国，娶了女王易宝丽塔，带了她的妹妹爱莱莱凯旋荣归。来到雅典城边，看见一群妇女跪地哭泣。君王下鞍，倾听了她们对统治希白斯的暴君克列翁罪行的诉说，决心扶持正义，转向希白斯进军，并把王后及其妹妹送到雅典居住。交战中希西厄斯当场杀死了克列翁，并将希白斯皇家两姊妹之子阿赛脱和派拉蒙俘回雅典，幽禁在巨塔之中。身处异国他乡，陷于囹圄之中，他们闷闷不乐，度日如年。

一天，天使般的爱莱莱到园中游玩，被塔中的两个武士发现，他们同时爱上了她，并为此争执不休。

不久，阿赛脱因被赎出释，但希西厄斯有令，不许他重返雅典，否则格杀勿论。然而阿赛脱对爱莱莱爱得如痴如醉。他视死如归，化装成一名家僮，潜伏于爱莱莱身边，并深得希西厄斯宠爱。后来派拉蒙越狱成功，但无意中在森林里与阿赛脱巧遇，两人因为爱莱莱又争吵起来，最后决定次日在森林中决斗。恰巧这事让出城打猎的希西厄斯一行发现，当希西厄斯明白事情真相时，决定处死他们。但在王后和爱莱莱的请求下又改变了主意，让他们50个星期后，各带百名武士前来比武。胜者将与爱莱莱结婚。时间一天天过去了。

比武开始了，正在双方对抗之际，派拉蒙突然被人砍了一刀，不能上场了。国王宣布阿赛脱获得了爱莱莱。阿赛脱骑马向爱莱莱奔来，忽然地下跑出恶魔，阿赛脱的马受了惊吓，猛然一转，将主人摔了下来。阿赛脱受了重伤，临终前，他将派拉蒙和爱莱莱叫到跟前，向他们告别，并将爱莱莱让给了派拉蒙，祝他们白头到老，说

完就死去了。全城老少参加了阿赛脱的葬礼，国王为之修建了坟墓。几年后，国王将爱莱莱许给了派拉蒙，两人喜结良缘，相亲相爱，享尽人生乐趣。

三 巴斯妇的故事

在古代亚肃王时，王宫中有一名年轻武士，一天遇见了一个年轻美丽的少女，他竟将她强奸了。这一侮辱妇女的案子交给了国王，国王要将他处死，但王后和宫中贵妇为之求情免死。

王后告诉他，如果武士能够在 12 个月零一天内，调查出妇女最大的欲望是什么，便可获得活命，否则仍将被处死。

于是武士便去每个地方、每家去调查，但所到之处没有任何两个人对这一问题有相同的意见。有人说女人最大的欲望是财富，有人说是光荣，有人说是娱乐，有人说是淫欲……，武士眼见找不到答案，期限已满了，他只好回去。

他骑着马正在忧愁，突然发现有 20 多个女子在舞蹈，但在他来到之前，所有女子都跑得无影无踪了。草地上只剩下一个又老又丑的老妪。武士便问她女人最大的欲望是什么。

老妪答应帮他解决这一问题，但他必须发誓要办到她所要求的第一件事。武士便发誓答应了。

武士与老妪一起来到宫廷，宫中许多贵妇都汇集来听。武士说世上的女人最大的愿望是：控制住她的丈夫，做他们的主宰。在场的妇女们都很赞成，说应赦放他。

老妪便将与武士相约一事告诉王后，向武士提了自己要求他做的一件事：娶自己为妻。武士虽然极不愿意，也只好遵守诺言。

新婚之夜，武士看到妻子又老又穷，心里很不是滋味，表情冷

淡。老姬便告诉他，只要丈夫爱自己在三天之内可补救过来。并让他做出选择：是愿意妻子丑老，却一生谦和温顺，还是愿意妻子妙龄美貌，却要忍受烦恼。

武士说只要对妻子合适，自己怎样都行。于是丑老姬便变成了一个又温顺又美丽的年轻女子。武士非常高兴，他俩同偕到老，十分快乐。

四 商人的故事

从前在伦巴底有一位高贵的爵士，叫冬月，60岁了还没结婚，一天突然他非要结婚不可，尽管亲友中有人反对，可谁也不能改变他的主意。

他选中了城里的漂亮姑娘叫春月。于是便托人求婚。婚礼上，宾客盈门十分热闹。看着年轻、美貌的春月温顺地坐在那里，冬月老人心里十分高兴，他盼望着夜间到来，好与妻子恩爱一番。

婚宴上有一位年轻人爱上了春月，他叫达米恩，是冬月最忠诚、最聪明的僮仆，看到春月就要与冬月进入洞房，他心中十分痛苦。

按当地规矩，新娘前三天都不能走出洞房。春月看着丈夫苍老的皮肤、干瘦的手腕，心中没有任何激情，却又无可奈何。

结婚后第四天，冬月发现不见了达米恩，其他仆人告诉他达米恩病了。可怜的小伙子在受着相思的煎熬。冬月便命春月去看望这个讨人喜欢的僮仆。

春月坐在达米恩的床边，安慰他养好身体，达米恩便将事先写好的情书交与了春月，并求她为自己保密。春月看了情书以后，也喜欢上了这个年轻人，便将自己写的情书，寻机偷偷地放在了达米

恩的枕头之下。第二天，达米恩的病便好了，他在按照春月的要求打扮自己，并按春月信中要求的去做。

夏天到了，园子里树木繁盛。冬月便带妻子到园中游散。他是如此开心，便将在晚间房中之事，在园中重演。因为园子里没有其他人，钥匙只有他一个人拿着。

不久，冬月双目失明了，眼睛什么都不能看见，他天天让春月与自己呆在一起，用手摸着她，以防她会干出其他事来。春月十分焦急，因为她不能脱身与达米恩接触。

终于她想出了一个办法，用热腊将园门钥匙印了一个模子，让达米恩配了一把，而后事先进了园子。春月便和丈夫一起去园中游散。因为妻子就在自己身边，冬月虽然眼睛失明，却很放心。

春月看到躲在丛林中的达米恩便让他爬到一棵果子树上。而后，她告诉丈夫自己想吃果子。于是冬月便让妻子踏着自己的肩膀爬到树上去摘果子。树上，两个年轻人尽情作乐，而双目失明的冬月对此一无所知。两个年轻人用这种方法多次作乐。

五 磨坊主的故事

尼古拉斯是位从牛津来的学者，他爱上了他所寄宿的那家木匠的妻子。为了达到目的，他想了一个办法，谎说第二次大洪水就要来临。

木匠未雨绸缪，便在阁楼上悬吊起3只大木桶，防患于未然。等到夜深人静，木匠在大木桶里酣然入睡之后，尼古拉斯和木匠的妻子便从他们各自的木桶里爬出来，一起睡到床上去寻欢作乐。

教区的执事阿普索伦也不是正经人，他来到木匠家窗口，恳求木匠家妻子赐他一吻。木匠妻子便将光屁股伸出窗外，以示拒绝。

阿普索伦为了报复，拿了一块烧红了的烙铁回来，再次恳求赐他一吻。这次尼古拉斯自作聪明，将自己的屁股伸了出去，结果被烙得惨叫。

尼古拉斯的尖叫声惊醒了熟睡的木匠。他一听见“救命呀，水！水！”的狂呼乱叫，便认为学者所预言的第二次大洪水已经来临，于是立即将吊木桶的绳子砍断好顺流而下，安然逃生，结果掉在地上，摔个半死。

威尼斯商人

[英]莎士比亚^①

安东尼奥是威尼斯城的一位年轻商人。他乐善好施，广交朋友，深得大家尊敬。安东尼奥的好朋友巴萨尼奥是位并不富有的青年贵族，他爱上了一位聪明、美丽、富有的小姐，名叫鲍西娅。因为向鲍西娅求婚的公子王孙很多，巴萨尼奥担心自己竞争不过，于是向安东尼奥借 3000 金币来装点门面。

安东尼奥手中恰巧没钱，但为了帮助朋友，就以自己远航未归的船队作保向犹太人夏洛克借钱。夏洛克以放高利贷牟取暴利，为人贪婪、狠毒，因一向痛恨安东尼奥无偿借钱给人，破坏他的生意，于是决定借机报复，他要安东尼奥与他签订一个合同：如到期不还借款，他将从安东尼奥身上任何一个地方取一磅肉。安东尼奥毫不犹豫地答应了。他坚信他的船队会如期赶回来。

^① 莎士比亚(1564—1616) 文艺复兴时期英国伟大的剧作家和杰出的人文主义代表。他出生于英国斯特拉福城一个市民家庭，从小就对戏剧怀有浓厚的兴趣，长大后演过戏并从事戏剧工作，后主要从事戏剧创作。在他的一生中，共写了 37 部诗剧，其中最为著名的是他自 1601—1607 年创作的“四大悲剧”：《哈姆雷特》、《奥赛罗》、《李尔王》和《麦克白》，此外，《威尼斯商人》、《罗蜜欧与朱丽叶》、《第十二夜》、《雅典的泰门》等也很著名。除了戏剧，莎士比亚还创作了 154 首 14 行诗和两首长诗。他的剧作是世界人民的伟大财富，他本人也被誉为“时代的灵魂”，戏剧中的“荷马”。

鲍西娅选婿的方法很特别。临终的父亲为她打制了金、银、铅3个小匣子，然后将鲍西娅的画像放在其中的一个匣子里，求婚者谁若猜中，就可以与鲍西娅结婚。但如果猜错了，就必须终身不娶，这样，许多求婚者都打了退堂鼓，有勇气来尝试的也大多选择了金匣子和银匣子。毫无疑问，他们都猜错了。因为金匣子里只有一张纸条，上面写着：“闪烁发光的并不都是金子”；银匣子里装的不是鲍西娅的画像，而是一个丑陋无比的白痴。只有巴萨尼奥选择了铅匣子，因而得到了鲍西娅的爱情。鲍西娅将一枚戒指送给巴萨尼奥作信物，要他永远戴在手上。此时，随巴萨尼奥一同前来的侍从葛莱西安诺也表示已与鲍西娅的侍女尼莉莎相爱。

天有不测风云。正当巴萨尼奥沉浸在幸福中时，有人捎来了消息：安东尼奥的商船在海上遇到风暴，全部沉没；夏洛克要履行合同，从安东尼奥身上割取一磅肉，安东尼奥自知恶运难逃，请求最后见好朋友一面。鲍西娅闻讯，忙让巴萨尼奥带上足够的钱赶回威尼斯救人。为使巴萨尼奥获得合法支配她钱财的权力，分手前他们结了婚。

巴萨尼奥率葛莱西安诺走后，鲍西娅放心不下，决定亲自走一趟。她与一位当律师的亲戚取得联系，征求辩护意见，并借来一套律师服，和尼莉莎扮成了律师和秘书，然后在开庭那天赶到了威尼斯。鲍西娅将那位亲戚的信呈给公爵，信的内容是：推荐这位年轻的包尔萨泽博士充当安东尼奥的辩护人。毫无疑问，这位包尔萨泽博士就是改头换面的鲍西娅。

女扮男装的鲍西娅出现在法庭上时，巴萨尼奥及葛莱西安诺一点也没有认出她来。他们仍在为安东尼奥的命运担忧，因为夏洛克始终坚持履行借约，从安东尼奥的身上割取一磅肉，而这样做，无疑是要安东尼奥的命！此时的夏洛克已为疯狂的念头左右，流露